



APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

PERONNE (FRANCE)
IRLANDE DU NORD- NORTHERN IRELAND



Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale
Art & jardins - Hauts-de-France

PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

Le projet des Jardins de la Paix consiste à implanter en 2018 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rendra hommage aux innombrables soldats tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoignera du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Ce projet est porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale. Art & jardins – Hauts-de-France a été créée à l'initiative de la région Hauts-de-France pour développer un projet de jardins dans l'ensemble de la région. Elle est également financée par le Ministère de la Culture et de la Communication ainsi que des partenaires privés. La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en œuvre le programme commémoratif de la Première Guerre mondiale.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques seront groupés en pôles de trois ou quatre jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Les premiers jardins seront réalisés au printemps, présentés au public à l'été pour être inaugurés à l'automne 2018, un siècle après les déchirements de la Grande Guerre.

L'un de ces pôles se situe à Péronne (France), au cœur de la bataille de la Somme.

The Peace Gardens project consists in creating around fifteen perennial gardens in 2018 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail will pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

This project is initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program. Association Art & gardens – Hauts-de-France produces, on the initiative of the Hauts-de-France region, a festival of contemporary gardens in public spaces, in agreement with the French Ministry of Culture. First World War Centenary Partnership Program is a public interest group established in 2012 by the Government for the preparation and implementation of the commemorative program for the First War centenary.

Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens will be grouped in clusters of three to four gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes. These gardens will be created in the spring of 2018 to be presented to the public in summer and inaugurated in autumn 2018, one century after the fighting of the Great War.

One of these clusters is to be located in Péronne, in Somme Department (France).

LA BATAILLE DE LA SOMME - THE BATTLE OF THE SOMME

La bataille de la Somme a opposé les Britanniques et les Français aux Allemands en 1916, du 1er juillet au 18 novembre 1916. Il s'agissait pour les alliés de soulager la pression sur les défenseurs français de Verdun en attirant dans la bataille des réserves allemandes.

Elle a été l'une des batailles les plus meurtrières de l'histoire, avec environ 1 060 000 victimes, dont environ 442 000 morts ou disparus (420 000 pour les Britanniques).

La première journée de cette bataille, le 1er juillet 1916, fut, une véritable catastrophe, en particulier pour l'armée britannique puisque 58 000 soldats sont alors mis hors de combat (dont 19 240 morts.). L'armée britannique qualifiera le 1er Juillet 1916 de jour le plus sanglant de son histoire militaire.

The battle of the Somme was fought by the British and French against the Germans, from 1st July to 18th November 1916. The objective for the allies was to relieve the pressure on the French defenders at Verdun by diverting German reserves to the battle of the Somme.

It was one of the deadliest battles in history, with about 1,060,000 casualties, including about 442,000 dead or missing (420,000 of them were British).

The first day of this battle, 1st July 1916, was catastrophic for the British army with 58 000 casualties including 19,240 dead. The British army will call 1st July 1916 the bloodiest day of its military history.

Le site proposé : les douves de l'historial de Péronne - *Suggested site*

L'Historial de la Grande Guerre, créé en 1992 à l'initiative du Département de la Somme, présente, au cœur des champs de bataille de la Somme, dans deux musées à Péronne et à Thiepval, le premier conflit mondial dans toute son ampleur.

Le musée contemporain de Péronne, est intégré au château médiéval, édifice du 13ème siècle, et emblème incontournable de la ville, particulièrement malmené au cours de la Première Guerre mondiale.

The Historial of the Great War was created in 1992 on the initiative of the county of the Somme. It is in two museums in the heart of the battlefields of the Somme, one in Péronne and the other in Thiepval. In these 2 museums the first world war can be seen in all its magnitude.

The contemporary museum of Péronne, is built within the medieval castle which dates back to the 13th century and is the emblem of the city. The castle was badly damaged during the First World War.



Le site proposé pour la réalisation du jardin est situé au niveau des douves du musée de Péronne.

Deux jardins seront créés, de part et d'autre du pont menant à l'entrée du château. Ces deux jardins mitoyens seront réalisés pour l'un par des paysagistes de nationalité irlandaise et pour l'autre par des paysagistes britanniques habitant en Irlande du Nord.

The proposed site for the gardens is in the moat of the museum of Péronne. Two gardens will be created, one on either side of the bridge which leads to the castle entrance. One of the two adjoining gardens will be built by landscapers from Northern Ireland (with British nationality born or residents in Northern Ireland) and the other by landscapers from Ireland (with Irish nationality).



Ces deux espaces ne sont pas visibles de la place située devant l'Historial mais seulement à partir du pont de l'entrée. Le rapport entre l'horizontalité du site et la verticalité des murs du château est assez frappant. On retrouve aussi un contraste intéressant dans la diversité des couleurs présentes (calcaire, brique, pelouse...).

These two spaces are not visible from the square in front of the museum, they are only visible from the bridge at the entrance. The relationship between the horizontality of the site and the verticality of the castle walls is quite striking. There is also an interesting contrast in the diversity of colours present (limestone, brick, lawn ...)



Les espaces sont plats et composés principalement de pelouses. Le sol est assez spongieux en période hivernale et, à cause de l'encaissement, le site est peu ensoleillé.

The areas are flat and are mainly laid to grass. The soil is quite spongy in winter and the site does not get much sun because of its position in the old moat.



LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique britannique et de l'amitié franco-irlandaise un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces).

Il faudra privilégier dans la réalisation les matériaux naturels.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

La mise en place du jardin devra intégrer une phase collaborative avec la population de Péronne (exemples : présentation du projet, réalisation avec certains acteurs locaux...).

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation in North Ireland and to Franco-Irish friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The durability of the garden must be considered.

The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials).

Preference should be given to the use of natural materials.

The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.

In terms of procurement, if possible, priority should be given to regional and local companies.

The garden should include collaborative activities with Peronne residents (ex: project presentation, development with local stakeholders, etc.).

Upon completion, the artists will need to provide the organisers with complete maintenance guidelines for the garden.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité britannique nés en Irlande du Nord ou y habitant. Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives.

En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

This call for proposals is directed at professional landscapers and architects of British nationality born or residents in Northern Ireland. Applications can be individual or collective.

For collective applications, only the cost of travel and residence in France for two persons will be covered.

MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique.

Ce jury est composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mission du Centenaire, d'Art & jardins - Hauts-de-France, du département de la Somme ou de l'historial de Péronne....

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/60 %
- Prise en compte par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site dans sa note d'intention/20 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee.

This panel will consist of qualified specialists: landscapers, representatives of the French World War One Centennial Mission and Art & gardens - Hauts-de-France, of the Department of the Somme, of the Historical Museum etc.

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- *The artistic value of the itinerary / 60%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of Péronne site in their letter of intent / 20%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

CALENDRIER - CALENDAR

Date limite de candidature : **21 avril 2018**

Le candidat sélectionné s'engage :

- A partir du 30 avril 2018 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 31 mai 2018 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 15 juin 2018 : à préciser les besoins en mains-d'œuvre, matériaux et végétaux, à établir un budget et un planning prévisionnels

- A partir du 15 juin : à réaliser le jardin
- Avant le 15 septembre : à avoir fini le jardin
- En octobre 2018 : à être présent pour l'inauguration officielle du jardin.

*Closing date for applications: **21 April 2018***

Candidates agree to the following:

- *From the 30th April 2018 : to visit the site with the team members of the organisation*
- *By the 31st May 2018 : to submit the final project for the garden*
- *By the 15th June 2018: to define the requirements in terms of workforce and materials, to draw up a provisional budget and schedule*
- *From the 15th June 2018 :to take part in a creative residency program to develop the garden*
- *By the 15th September 2018 : to finalize the garden*
- *On October 2018 : to attend the official inauguration of the garden.*

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 25 000 € HT maximum. Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration,... Les frais de transport et de restauration durant la période de réalisation seront aussi à prendre sur ce budget de production. Suivant le type de dépenses et pour faciliter les achats en France, une partie de ce montant pourra directement être gérée par les organisateurs.

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement de trois séjours (voyages/restauration/hébergements) :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Pour la période de réalisation, l'hébergement pour deux personnes sera aussi directement pris en charge par l'organisateur.

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 000 € HT. Cette somme intègre les droits d'auteur et les honoraires de conception et de réalisation.

The production budget to create the garden is a maximum of 25,000 Euros excluding tax. This amount includes all expenses related to creating the garden: materials, plants, workforce, meal expenses, etc... The artists' travel expenses related for the garden development period are also included in this production budget Depending on the type of expenses and in order to make it easier to buy in France, part of this amount could be directly managed by the organisers.

In addition to the allocated amount, the organiser will bear the costs of three trips (travel/meals/accommodation) :

- *for the preparatory visit / for one person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*
- *for the launch / for two persons maximum*

Accommodation costs for two persons throughout the garden development period will also be borne by the organiser.

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,000 Euros excluding tax. This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document en pdf) avant le 21 avril 2018 (23h59) à l'adresse suivante : artetjardins.hdf@gmail.com.

Pour information, les résultats de cet appel à projets ne seront pas connus avant le 3 mai 2018.

The files must be submitted in French or English.

Applicant files comprise :

- *A cover letter of no longer than two pages*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

This file must be submitted in electronic form (PDF document) before the 21st of April 2018 (11:59 pm) to the following address : artetjardins.hdf@gmail.com.

For your information, the results of the call for bids will be sent to the candidates no later than 3 May 2018.

FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM

APPEL A PROJETS / CALL FOR PROPOSALS / PERONNE - IRLANDE DU NORD

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avant le 21 avril 2018 (23h59)

This sheet must be completed and submitted with the candidature file.

For individual applicants :

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / *SURNAME* - Prénom / *First name* :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :
Nationalité / *Nationality* :
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*: E-mail address :
Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :
Nationalité / *Nationality* :
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*: E-mail address :
Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :
Nationalité / *Nationality* :
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*: E-mail address :
Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :
Nationalité / *Nationality* :
Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :